

Stadtverwaltung Kaiserslautern 67653 Kaiserslautern

Mayor of Bunkyo-ku
Hironobu Narisawa
Bunkyo City Office
1-16-21 Kasuga Bunkyo-ku
TOKYO 112-8555
JAPAN

**BÜRGERMEISTERIN
BEATE KIMMEL**

Dienstgebäude
Rathaus, Willy-Brandt-Platz 1
67657 Kaiserslautern

Datum

Telefon-Durchwahl
0631 365-1020

Telefax
0631 365-1029

E-Mail
beate.kimmel@
kaiserslautern.de

Unser Zeichen
I.02 HS

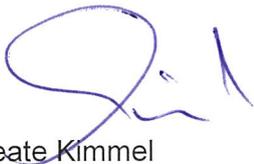
Sehr geehrter Herr Narisawa,

anbei erhalten Sie als herzlichen Gruß aus Kaiserslautern die kürzlich produzierte CD mit den Siegertiteln des Wettbewerbs „Ein Lied für Lautern“.

Detaillierte Informationen zum Projekt und den geplanten weiteren Maßnahmen dazu finden Sie in beigefügtem Flyer.

Mögen Ihnen die Lieder eine Botschaft unserer Freundschaft und ein Zeichen unserer Verbundenheit auch und gerade in diesen ungewöhnlichen Zeiten der Corona Pandemie sein.

Mit freundlichen Grüßen



Beate Kimmel
Bürgermeisterin

Anlage

Translation

Dear Mayor Narisawa,

With cordial greetings from Kaiserslautern I am sending you attached the CD recently recorded and comprising the four winning titles resulting from the competition "Ein Lied für Lautern - a song for Kaiserslautern".

Please consult the attached flyer for detailed information on the project and related future measure planning.

May the songs be a message of our friendship and a sign of our deep relationship even in these extraordinary times of the corona pandemic..

Yours sincerely

Enclosure



songs on www.liedfuerlautern.de now invite to virtually experience this attitude and to join in singing.

Moreover the four songs were recorded on CD and are being distributed in the framework of city marketing.

First CD's were given to the city's retirement and nursing homes as a sign of encouragement for this population group particularly affected by the pandemic.

As a next step - and depending on the pandemic situation- public live performances addressing a broad audience are envisaged.



Une chanson pour Lautern

«Les chansons réunissent les peuples» Madame le Maire, Beate Kimmel résumait la motivation de lancer la compétition « Ein Lied für Lautern » (Une chanson pour Lautern) au début de l'été de 2020.

Le 31 août 2020 était la date butoir de candidature à la participation à ce concours. Les compositions musicales à être soumises devaient traiter la beauté de la ville, son coolness, son sens d'humeur et ses atouts intéressants. En outre l'inclusion d'un refrain invitant à se mettre aussi à chanter était requiert.

En complément des critères d'originalité et de qualité, le jury considérait la perception de la chanson auprès du public hors de la cité et de la ville un facteur déterminant. Par conséquent le degré de transporter le rôle de la ville de Kaiserslautern en tant que « petite cité globale » et ville moderne et cosmopolite comptait parmi

leurs critères de sélection.

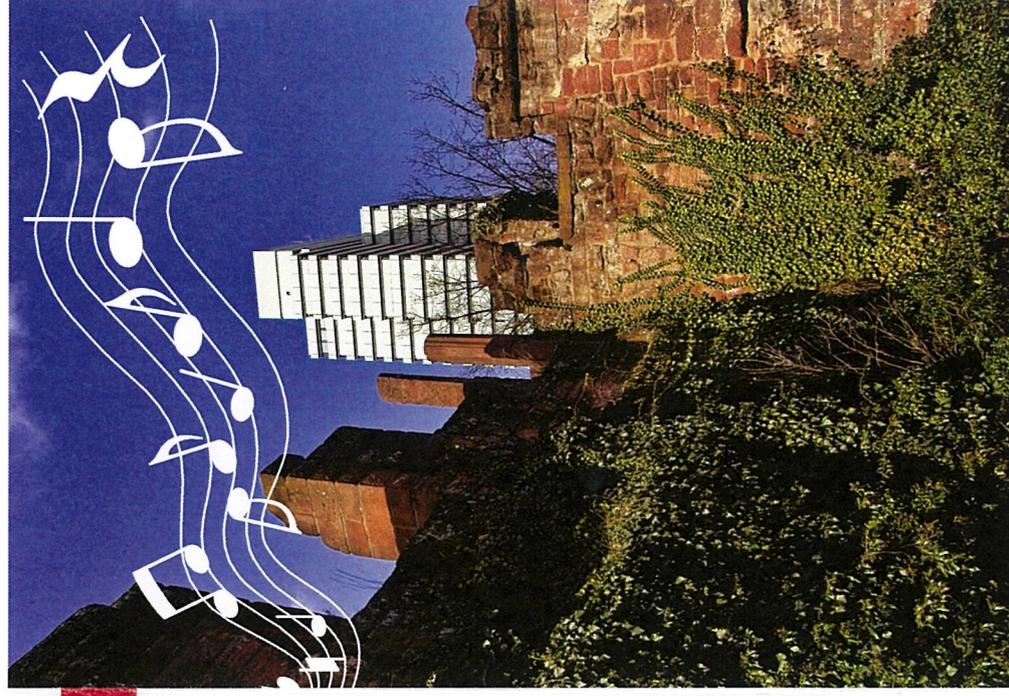
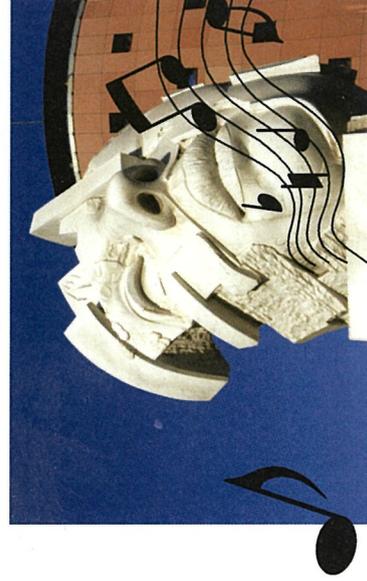
A cause du large éventail artistique des propositions soumises, le jury décidait d'accorder un prix à une chanson issue de chacune des catégories de pop, dialecte, ballade et favori du public.

Suite à Madame le Maire Beate Kimmel il était une expérience touchante de constater la relation étroite avec la ville exprimée de diverses manières dans chacune des contributions reçues.

Professionnellement mises en musique et complémentées par des clips vidéo produits par les musiciens, les quatre chansons invitent sur www.liedfuerlautern.de à partager de façon virtuelle ces attitudes et de se mettre à aussi chanter.

Les quatre chansons ont été aussi enregistrées sur CD à être distribué en tant que matériel promouvant le marketing de la ville. Les premiers exemplaires ont déjà été donnés à des maisons de retraite et de soins pour encourager ce groupe de population particulièrement affecté par la pandémie.

Dans une prochaine étape -et dépendant de la situation pandémique - il est envisagé d'organiser des prestations live pour une audience public.



Ein Lied für Lautern



Ein Lied für Lautern

„Lieder verbinden Menschen“ resümierte die Bürgermeisterin Beate Kimmel im Frühsommer 2020 die Motivation für die Ausschreibung des Wettbewerbs „Ein Lied für Lautern“.

Bis zum 31. August 2020 konnten Kompositionen eingereicht werden, die im Wesentlichen in deutscher Sprache beschreiben, was an Kaiserslautern schön, cool, witzig und interessant ist und einen Refrain zum Mitsingen enthalten. Die Auswahlkriterien der Jury konzentrierten sich über die Originalität und die Qualität der eingereichten Stücke hinaus auch auf deren Wirkung auf Publikum außerhalb von Stadt und Region. Bewertet wurde daher ferner die Darstellung Kaiserslauterns als moderne, weltoffene, kleine Großstadt.

Aufgrund der großen künstlerischen Bandbreite der eingegangenen Vorschläge entschied die Jury, je einen Siegetitel in den Kategorien Pop, Mundart, Ballade und Publikumsbeliebling zu prämiieren.

Es sei bewegend, auf welch unterschiedliche Weise bei jedem einzelnen Wettbewerbsbeitrag die starke Verbundenheit mit Kaiserslautern zum Ausdruck gekommen ist, so die Bürgermeisterin Beate Kimmel.

Professionell vertont und – von den Musikern mit kleinen Videos versehen – laden diese vier Songs nun unter www.liedfuerautern.de zum Erleben und Mitsingen ein.

Zudem sind sie auf einer kleinen CD zu finden, die als Marketing für die Stadt verteilt werden soll. Die ersten CD's gingen bereits an Alten- und Pflegeheime der Stadt als „kleine Mutmacher“ an diese von der Corona Pandemie besonders

betroffene Bevölkerungsgruppe.

Als nächster Schritt – und sobald es die pandemische Lage erlaubt- sind nun öffentliche Live-Auftritte vor Publikum ins Auge gefasst.



A song for Lautern

„Songs unite people“ mayor Beate Kimmel summed up the motivation for the call of proposals to create a “song for Lautern” launched in early summer of 2020,

The deadline for participation in this competition was

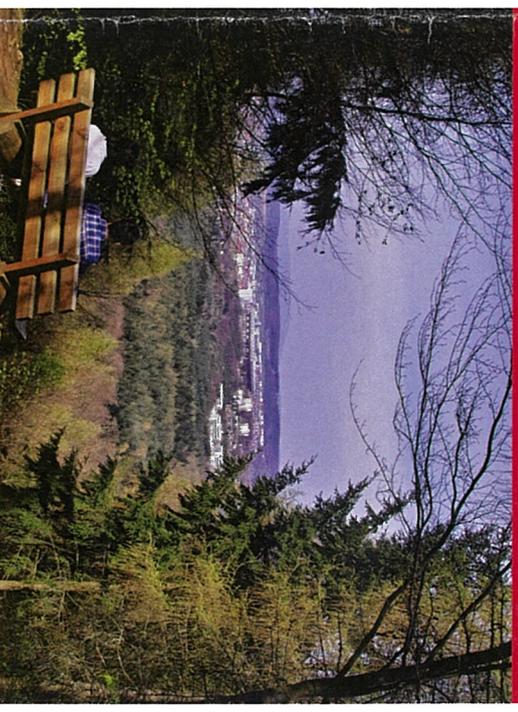
31 August 2020. The call for proposals essentially addressed compositions describing the city's beauty, its coolness, its sense of humour and its interesting assets. Including a chorus inviting to join in singing was defined another decisive part.

Additionally to originality and quality, the way the song would be perceived beyond city and region was a Jury's selection factor. Thus, focussing on Kaiserslautern's role as a modern and cosmopolitan “small global city” also counted among their selection criteria.

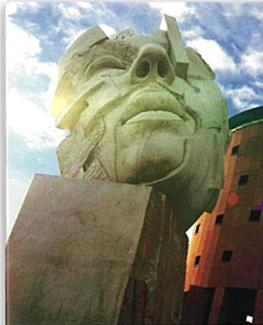
Due to the submitted proposals' broad artistic variety the Jury decided to award a prize in each of the categories of pop, dialect, ballade and public's favourite.

According to mayor Beate Kimmel, it was a touching experience to note in how many different ways the deep relationship to the city was expressed by each and every contribution.

Professionally set to music and completed by video clips produced by the musicians, the four

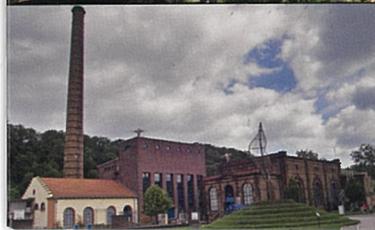


Stadtverwaltung Kaiserslautern
Büro des Oberbürgermeisters
Städtepartnerschaften
Telefon: +49 631 365 4336
E-Mail: staedtepartnerschaften@kaiserslautern.de



Lied für

Lautern



Preisträger des Wettbewerbs „Lied für Lautern 2020“ der Stadt Kaiserslautern

Die Jury: Bürgermeisterin und Kulturdezernentin Beate Kimmel, Sängerin Lisa Mosinski, Dr. Stefan Weiler, Geschäftsführer der Wirtschaftsförderungsgesellschaft Kaiserslautern und Max Punstein, Leiter der Emmerich-Smolta-Musikschule und Musikakademie.

„Die Entscheidung ist uns in der Jury nicht leicht gefallen, denn jedes eingesendete Lied ist etwas ganz Besonderes“, berichtet Bürgermeisterin Beate Kimmel. Gemeinsam habe sie die 26 eingereichten Lieder aller denkbaren Stilrichtungen gehört und bewertet. Die Spanne reichte dabei von Chanson über Volkstümliches bis hin zu Rockballade oder Schlager. „Eines haben aber alle Lieder gemeinsam, sie beschreiben auf ganz wunderbare Weise, wie schön unsere Stadt ist, ihre Menschen, ihre Sehenswürdigkeiten und liebenswürdigen Besonderheiten“, schwärmt Beate Kimmel. Wegen der sehr unterschiedlichen Interpretationen gab es nicht nur einen Sieger, sondern gleich drei in verschiedenen Sparten und zusätzlich einen Publikumspreis. „Das sind Lieder, die sich aus unserer Sicht von den anderen etwas abheben und die wir alle sehr überzeugend finden“, so Kimmel weiter.

Die vier Preisträger sind Tobias John (De Toibasch) aus Otterbach in der Sparte „Mundart“, Tim Müller mit der bekannten Band „Dods“ in der Sparte „Pop“, Jan-Luca Velten in der Sparte „Ballade“ und als Sieger des Publikumsvoting Cornelius Molitor mit der „Pälzer Contry Bänd“.

Titel

1. „100.000 Gründe“

Interpret: Dods
Text und Komposition:
Tim Tobias Müller / Dods

2. „Herzblut“

Komponist / Interpret:
Jan-Luca Velten

3. „Lied fer Lautre“

©2020 De Toibasch & Maks
Text & Melodie: Tobias John
Musik & Arrangement: Mario Lösch

4. „Lautre, oh mei Lautre“

Melodie, Text und Arrangement:
Mario Bissinger, Michael Bissinger,
Tino Schreck und Cornelius Molitor

5. „Lautre, oh mei Lautre“ – Danceversion

Melodie, Text und Arrangement:
Mario Bissinger, Michael Bissinger,
Tino Schreck und Cornelius Molitor